

# هل كتب القديس متي خمر ام خل في متي

## 34 :27

Holy\_bible\_1

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي تقول خل

الفانديك

34 أعطوه خلًا ممزوجةً بمرارةٍ ليَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ.

التي تقول خمر

الحياه

34 أعطوا يسوع خمرا ممزوجة بمرارة ليشرب فلما ذاقها، رفض أن يشربها.

السارة

34 أعطوه خمرا ممزوجة بالمر، فلما ذاقها رفض أن يشربها.

اليسوعية

34 ناولوه خمرا ممزوجة بمرارة ليشربها. فذاقها وأبى أن يشربها.

المشتركة

مت-27-34: أعطوه خمراً ممزوجةً بالمرّ، فلماً ذاقها رفض أن يشربها.

البولسية

مت-27-34: أعطوه خمراً ممزوجةً بمرارة ليشرب. فذاق ولم يرد أن يشرب.

الكاثوليكية

مت-27-34: ناولوه خمراً ممزوجةً بمرارة ليشربها. فذاقها وأبى أن يشربها.

ورغم ان باقي التراجم العربي تقول خل لكن الفانديك التي تمثل النص المسلم غالبا ادق وسنتأكد معا

التراجم الانجليزية وبعض اللغات الاخرى

التي ذكرت خل

Mat 27:34

(Bishops) And gaue him **vineger** to drinke, mingled with gall: And when he had tasted therof, he woulde not drynke.

(Darby) they gave to him to drink **vinegar** mingled with gall; and having tasted *it* , he would not drink.

(FDB) ils lui donnèrent à boire du **vinaigre** mêlé de fiel; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire.

(GEB) gaben sie ihm **Essig** mit Galle vermischt zu trinken; und als er es geschmeckt hatte, wollte er nicht trinken.

(Geneva) They gaue him **vineger** to drinke, mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drinke.

(GLB) gaben sie ihm **Essig** zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.

(HNT) ויתנו־לו לשתות חמץ מסוך במרורות ויטעם ולא אבה לשתות:

(KJV) They gave him **vinegar** to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

(KJV-1611) They gaue him **vineger** to drinke, mingled with gall: and when hee had tasted thereof, hee would not drinke.

(KJVA) They gave him **vinegar** to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

(LITV) they gave Him **vinegar** mingled with gall to drink. And having tasted, He would not drink.

(MKJV) they gave Him **vinegar** mixed with gall to drink. And when He had tasted, He would not drink.

(Murdock) And they gave him to drink **vinegar** mixed with gall. And he tasted [it], and would not drink.

(Webster) They gave him **vinegar** to drink, mingled with gall: and when he had tasted *of it*, he would not drink.

(YLT) they gave him to drink **vinegar** mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

التي ذكرت خمر

(ASV) they gave him **wine** to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.

(BBE) They gave him **wine** mixed with bitter drink: and after tasting it, he took no more.

(CEV) There they gave Jesus some **wine** mixed with a drug to ease the pain. But when Jesus tasted what it was, he refused to drink it.

(DRB) And they gave him **wine** to drink mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink.

(ESV) they offered him **wine** to drink, mixed with gall, but when he tasted it, he would not drink it.

(GNB) There they offered Jesus **wine** mixed with a bitter substance; but after tasting it, he would not drink it.

(GW) They gave him a drink of **wine** mixed with a drug called gall. When he tasted it, he refused to drink it.

(ISV) they offered him a drink of **wine** mixed with gall. But when he tasted it, he refused to drink it.

(RV) they gave him **wine** to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.

(WNT) Here they gave Him a mixture of **wine** and gall to drink, but having tasted it He refused to drink it.

فكل التراجم التقليديه ذكرت خل اما النقدية ذكرت خمر

ترجمه واحد كانت دقيقه في هذه الكلمه جدا وهي

(EMTV) they gave Him **sour wine** mingled with gall to drink. But having tasted it, He would not drink.

وهذا ادق تعبير هو النبيذ الحمضي وسنعرف لماذا

**G3690**

ὄξος

OXOS

ox'-os

From [G3691](#); *vinegar*, that is, *sour wine*: - vinegar.

فالكلمه تعني خل او خمر حمضي ( خمر بدا يتاكسد لحمض الخليك )

ولذلك قلت هي ترجمه دقيقه

العدد في النسخ اليوناني

اولا التي كتبت خل ( اكسوس )

(GNT) ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν **ὄξος** μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

edōkan autō piein **oxos** meta cholēs memigmenon kai geusamenos ouk ēthelen  
piein

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....  
ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν **ὄξος** μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε  
πιεῖν.

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with  
accents)

.....  
ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν **ὄξος** μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελεν  
πιεῖν

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....  
εδωκαν αυτω πειν **οξος** μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν  
πειν

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....  
εδωκαν αυτω πειν **οξος** μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν  
πειν

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

εδωκαν αυτω πειν **οξος** μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν  
πειν

التي كتبت خمر ( اوينون )

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Westcott/Hort

εδωκαν αυτω πειν **οινον** μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελησεν  
πειν

edōkan autō piein **oinon** meta cholēs memigmenon kai geusamenos ouk  
ēthelēsen piein

KATA MATΘAION 27:34 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

εδωκαν αυτω πειν **οινον** μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελησεν  
πειν

فكل النسخ التقليدية والاغلبيه كلها تذكر خل اما النقديتين وستكوت وتشندورف ذكرتا خمر

المخطوطات

وبالفعل السينائية والفاتيكانية كتبوا خمر



ولكن بنظره الي السينائية

ΚΑΤΑ  
ΤΟ ΜΗΝΗΡΑΝ ΜΕΣΧΩΣΗΘΑΝ

ΚΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΝΗ-  
 ΣΑΝ ΑΥΤΩ ΕΚΛΥΣΚ-  
 ΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΗΝ ΧΑ-  
 ΜΥΛΑ ΕΝΕΛΥΣΑΝ  
 ΑΥΤΟΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΑΥ-  
 ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΘΟΝ  
 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΤΑΥ-  
 ΡΩΣΑΙ  
 ΕΞΕΡΧΟΜΕΝ ΟΙ ΑΣΥ-  
 ΡΟΝ ΑΝΘΗΚΥΡΗΝ Ε-  
 ΟΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΣΙΜΩ-  
 ΝΑ ΤΟΥ ΤΟΝ ΗΓΓΑΡ-  
 ΣΑΝ ΙΝ ΑΛΡΗΤΟΝ Ε-  
 ΡΟΝ ΑΥΤΟΥ  
 ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ-  
 ΠΟΝΤΟΝ ΤΟ ΘΩΛΟΣ  
 ΤΗΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟ ΙΟ-  
 ΛΕΓΟΜΕΝΟ ΕΣΩ  
 ΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΗΘΟΙ Η-  
 ΜΕΤΑ ΧΟΛΗΜΕΝΗ  
 ΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΥΣΑ-  
 ΜΕΝ Ο ΟΥΚ ΗΘΕΛΗ  
 ΣΕΝΤΗΝ ΤΑΥΡΩ Κ-  
 ΤΕΣ ΕΛΥΤΟΝ ΔΙΕΜ-  
 ΡΙΣΑΝΤΟΙ ΑΙΜΑΤΙΑ  
 ΤΟΥ ΒΑΛΟΝΤΕΣ ΚΑΙ  
 ΡΟΝ ΚΑΙ ΚΛΟΝ ΜΕΝ  
 ΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ Ε-  
 ΚΕΙ  
 ΚΑΙ ΕΠΙΣΟΝΙΚΑΝ ΕΠΑ-  
 ΝΩΤΗ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥ-  
 ΤΟΥ ΤΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΑΥ-  
 ΤΟΥ ΤΕΙΡΑΜΜΕΝΗ  
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΣΘΑ-  
 ΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΕ-  
 ΩΝ  
 ΤΟΤΕ ΤΑΥΡΟΥΝΤΑΙ  
 ΝΑ ΑΥΤΩ ΔΥΟ ΛΗΣΤΕ-  
 ΙΣ ΕΚΔΕΖΙΩΝ ΚΑΙ  
 ΕΙΣ ΕΞΕΥΩΝ ΤΩΝ  
 ΟΙΔΕ ΠΡΑΠΟΡΕΥ-  
 ΜΕΝΟΙ ΕΒΛΑΣΦΗ-  
 ΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΚΙΝΗ-  
 ΤΕΣ ΤΑ ΚΕΦΑΛΑΙΑ  
 ΤΩΝ ΚΑΙ ΕΓΟΝ ΤΕ-  
 ΟΚΑΤΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ  
 ΟΝ ΚΑΙ ΕΝΤΡΙΣΙΝ Η-  
 ΜΕΡΑΙΣ ΟΙΚΟΛΟΜ-

ΩΣ ΟΝ ΕΣΥ ΤΟΝ  
 ΕΙΥΙΟ ΕΙΠΟ ΤΟΥΘΥ  
 ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΗΘΙΑ ΛΙ-  
 ΤΟΥΣ ΤΑΥΡΟΥ ΤΟ ΜΟΙ  
 ΩΣ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΙΣ ΕΜ-  
 ΠΕΖΟΝ ΤΕΣ ΜΕΤΑ-  
 ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩ  
 ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΑΙΩ  
 ΕΛΕΓΟΝ ΑΛΛΟΥΣ Ε-  
 ΣΩΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΥ  
 ΔΥΝΑΤΙΣ ΩΣ ΔΑΙΜΟΝ  
 ΣΙΛΕΥΣ ΤΗ ΕΣΤΙΝ  
 ΚΑΤΑΚΤΩΝ ΝΥΝΑ  
 ΠΟΤΟΥΣ ΤΑΥΡΟΥ  
 ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕ-  
 ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΗΤΕ ΠΟΙ-  
 ΘΕΝΕΤ ΠΙΤΟΝ ΘΕ-  
 ΡΥΣΑΘΩΝ ΥΝΕΙ  
 ΘΕΛΑ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ-  
 ΓΑΡ ΟΤΙ ΘΕΟΥ ΕΙΜΙ  
 ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΟΙ ΜΗ-  
 ΣΤΑΙ ΟΙΣ ΥΝΕΤΑΥ-  
 ΡΩΘΕΝ ΤΕΣΣΥΝ  
 ΑΥΤΩ ΩΝ ΕΙΔΙΖΟ-  
 ΑΥΤΟΝ  
 ΑΠΟΔΕΕΚΤΗΣ Ω  
 ΡΑΣΣΚΟΤΟΣ ΕΓΕΝ-  
 ΤΟ ΕΩΣ ΩΡΑΣΕΝΑ  
 ΤΗΣ ΠΕΡΙΔΕΤΗΝ Ε-  
 ΝΑ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΑΝ-  
 ΚΟΝ ΣΕΝΟΙΣ ΦΩ-  
 ΝΗΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΩ  
 ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ ΛΕΜΑ  
 ΣΑΚΑ ΧΟΑΝ ΕΠΟΥ-  
 ΤΕΣΤΙΝ ΘΕΜΟΥΘ-  
 ΜΟΥ ΙΝ ΑΤΙΜΕΕΤ  
 ΚΑΤΕΛΙΠΕΣ  
 ΤΗΝ ΕΣΔΕΤΩΝ ΕΚ  
 ΕΣΤΗ ΚΟΤΩΝ ΑΥ-  
 ΣΑΝΤΕΣ ΕΛΕΓΟΝ Η-  
 ΛΙΑΝ ΦΩΝΙΟΥ ΤΟ-  
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΡΑΙ-  
 ΕΙΣ ΚΑΙ ΑΛΑΚΩΝ Η-  
 ΤΟΝ ΠΛΗΣΑΣΤΕΟ-  
 ΖΟΥΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΘΕ-  
 ΚΑΛΑΜΩ ΕΠΙΟΤΙ Ζ-  
 ΑΥΤΟΝ  
 ΟΙ ΔΕ ΛΟΙΠΟΙ ΕΛΕΓ-

ΑΦΕΣΙ ΔΩΜΕΝ ΕΙ  
 ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΛΙΑΣ Ω  
 ΣΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟ  
 ΔΕ ΛΑΒΩΝ ΛΟΓΩ  
 ΕΝΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΝ  
 ΠΛΕΥΡΑΝ ΚΑΙ ΕΣΒΗ-  
 ΘΕΝ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΑΙ-  
 ΜΑ  
 ΟΛΕΙΣ ΠΑΛΙΝ ΚΡΑ-  
 ΣΧΕΦΩΝ ΗΜΕΤΑ  
 ΑΝΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΗ-  
 ΚΑΙ ΑΙ ΔΟΥΤΟΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΑΣΜΑΤΟΥΝΑ  
 ΟΥ ΕΣΧΙΣΘΗ ΕΙΣ  
 ΔΥΟ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩ-  
 ΚΑΤΩ ΚΑΙ Η ΓΗ ΕΚ-  
 ΘΗΚΑΙ ΑΙ ΠΕΤΡΑΙ  
 ΕΣΧΙΣΘΗ ΣΑΝΤΑΙ  
 ΠΟΛΛΑ ΣΩΜΑΤΑ  
 ΤΩΝ ΚΕΚΟΙΜΗΜ-  
 ΝΩΝ ΑΓΙΩΝ ΗΓΓ-  
 ΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛ-  
 ΘΟΝΤΕΣ ΕΚ ΤΩΝ  
 ΜΗΜΙΩΝ ΜΕΤΑ  
 ΤΗΝ ΕΓΕΡΣΙΑΝ ΑΥ-  
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΑΝΤΙ-  
 ΛΙΝ ΕΝΕΦΑΝΙΣΘΗ  
 ΣΑΝΤ ΠΟΛΛΟΙΣ  
 ΟΔΕΕΚΑΤΟΝΤΑΥ-  
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ  
 ΤΗΡΟΥΝ ΤΕ ΤΟΝ  
 ΙΔΟΝ ΤΕ ΤΟΝ ΚΕ-  
 ΚΑΙ ΤΑ ΕΝΟΜΕΝΑ  
 ΕΦΟΡΗΘΗΣΑΝ  
 ΔΡΑΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΙ-  
 ΘΩΣΥΣ ΗΝΤΟ ΤΟΥ-  
 ΟΥΤΟΣ  
 ΗΣΑΝ ΔΕ ΚΑΚΕΙΥ  
 ΝΑΙ ΚΕΣ ΠΟΛΛΑΙ  
 ΑΠΟΜΑΚΡΟΘΕΝ  
 ΘΕΩΡΟΥΣΑΙ ΑΤΙ  
 ΝΕΣ Η ΚΟΛΟΥΘΗ-  
 ΤΩΝ ΑΥΤΟ ΤΗΣΤΑ  
 ΑΙ ΑΙ ΑΣΑΙ ΑΚΟΝΤ-  
 ΣΑΙ ΑΥΤΩ ΕΝ ΑΙΤΗ-  
 ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥ ΙΑΚ-  
 ΕΟΥ ΚΑΙ Η ΜΑΡΙΑ  
 ΙΩΔΗ ΦΡΑΙ ΗΜΗΤΗ

Η ΤΩΝ ΥΪΩΝ ΖΕ-  
 ΛΕΟΥ  
 ΟΥΙΑΣ ΔΕ ΕΤΕΝΟΜ-  
 ΝΗ ΣΗΛΘΕΝ ΑΝΘ-  
 ΠΛΟΥΣΙΟ ΣΑΤΟΑ  
 ΡΙΜΑΘΙΑΣ ΤΟΥΝ-  
 ΜΑΙΩΣ Η ΦΟΚΑΙ  
 ΑΥΤΟΣ ΕΜΛΘΗΤ  
 ΟΗΤΩΙΟΥ ΤΟΣ  
 ΠΡΟΣΕΛΩΝΤΩ  
 ΠΙΛΑΤΩ ΗΤΗΣΕ  
 ΤΟΣΩΜΑΤΙΟΥ ΤΟ  
 ΤΕΟ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΚ-  
 ΛΕΥΣΕΝ ΑΠΟ ΛΟΘΗ-  
 ΝΕ  
 ΚΑΙ ΑΛΑΒΩΝ ΤΟΣΩ  
 ΜΑΤΙΩΣ Η ΦΕΝΕ  
 ΤΥΛΙΣΕΝ ΑΥΤΟΝ  
 ΛΟΝ ΙΚΑΘΑΡΑΚΗ  
 ΕΘΗΚΕΝ ΕΝ ΤΩ  
 ΚΑΙ ΝΩΧΥ ΤΟΥ ΜΗ-  
 ΜΙΩΣ ΕΛΑΤΟΜΗ  
 ΣΕΝ ΕΝ ΤΗ ΠΕΤΡΑ  
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΕ-  
 ΣΑΝΤΟΝ ΜΕΤΑΝ ΤΗ  
 ΟΥΡΑ ΤΟΥ ΜΗΜΙ  
 ΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ  
 ΗΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΜΑΡ-  
 ΑΜΗΜ ΑΓΑΛΛΗΝΗ  
 ΚΑΙ Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ  
 ΚΛΟΗΜΕΝ ΕΛΙΕ  
 ΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΙΑΚΩ-  
 ΤΗ ΑΣΕΤΙ ΑΥΤΟΝ  
 ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΕΤΑ  
 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ΣΥ-  
 ΝΗΧΟΝ ΣΑΝ ΟΙΑΡ-  
 ΧΙΕΡΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑ-  
 ΡΙΣΑΙ ΟΙ ΠΡΟΣΠΙ-  
 ΛΑΤΟΝ ΛΕΙΟΝΤΕ-  
 ΚΕΕΜΗΝ ΣΟΗΜΕ  
 ΟΤΙ ΕΚΙΝΟΣ ΟΠΛΑ-  
 ΝΟΣ ΕΙΠΕΝ ΕΤΙΖ-  
 ΜΕΤΑ ΤΡΙΣ ΗΜΕΡ-  
 ΕΤΙ ΡΟΜΑΙΚΕΣ ΕΥ-  
 ΣΟΝ ΟΥΝ ΑΣΦΑ-  
 ΣΘΗΝ ΑΙ ΤΟΝ ΤΑ-  
 ΕΩΣΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ  
 ΗΜΕΡΑΣ ΜΗΤΙΟ-

Νεομηνον

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Η

ΤΑ Η

ΤΑ Η

ΤΑ Η

ΤΑ Η

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Α

ΤΑ Η

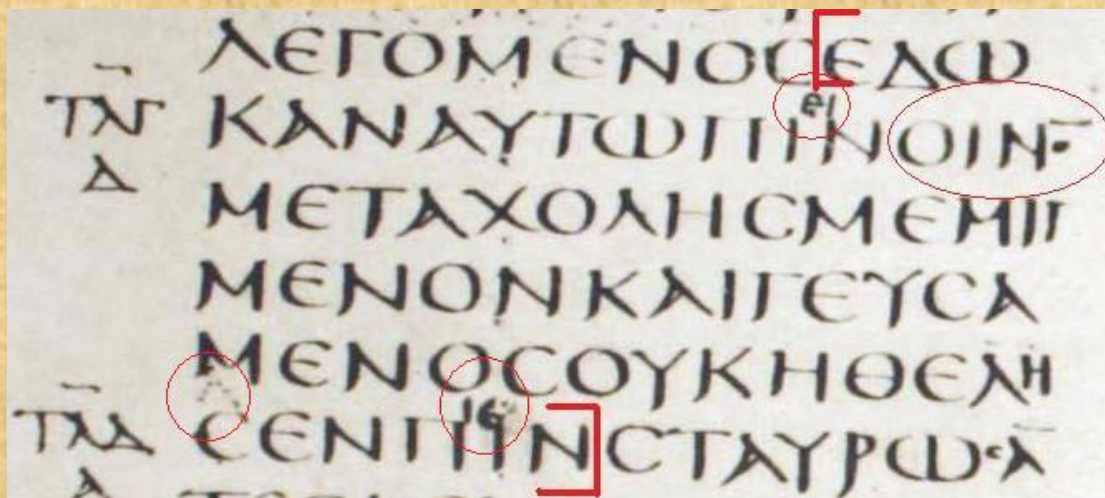
ΤΑ Η

ΤΑ Η

ΤΑ Η

ΜΑΡΙΑ ΗΜΕΤΩΝ

## وصورة العدد



ونلاحظ شيئين

اولا كثرة الاخطاء والحروف المنسيه في العدد

ثانيا ان كلمة اونون كتبت باختصار وهذا شئ غير معتاد

فلا يجعلها شاهد قوي

المخطوطات التي تحتوي علي خل

الاسكندرية

صورتها

ΕΣΧΥΤΟΝ ΠΕΡΙΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
ΒΥΔΑΚΟΚΚΙΝΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΕΣΑΝΤΕΣ  
ΑΤΕΦΑΝΟΜΕΣ ΑΚΧΝΟΦΝΕΠΘΗ  
ΚΑΙ ΠΕΠΗΘΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
ΚΑΛΑΜΟΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΞΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
ΝΥΠΗΤΗ ΣΑΝΤΕΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΑΥ  
ΤΟΥ ΕΝ ΕΠΕΖΟΝ ΑΥΤΩ ΕΡΟΝΤΕΣ  
ΧΑΙΡΕΘΒΑΙ ΔΕ ΥΣΤΩΝ ΟΥΔΑΙΩΝ  
ΚΑΙ ΕΜΠΡΟΣΑΝΤΕΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΛΛ  
ΒΟΝ ΤΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ ΚΑΙ ΕΓΥΠΤΟΝ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΟΤΙ  
ΕΝ ΕΠΕΖΟΝ ΑΥΤΩ ΕΞ ΕΛΥΣΑΝ ΑΥΤΑ  
ΤΗΝ ΑΧΑΜΥΔΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΛΥΣΑΝ ΑΥ  
ΤΟΝ ΤΑ ΕΙΜΑΓΓΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΝΑ  
ΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΡΩΣΜ.

ΕΞ ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΕΥΡΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩ  
ΡΗΝ ΛΙΘΟΝ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΜΑΝΑΤΟΡ  
ΠΡΑΓΡΕΥΣΑΝΤΙΝ ΑΧΡΗΤΟΝ ΕΙΣ ΑΥ  
ΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟ  
ΠΟΛΙΕΓΟΜΕΝΟΝ ΤΟ ΜΟΟΧΟ ΔΕΣΤ  
ΛΕΓΟΜΕΝΟ ΚΡΑΝΤΟΥ ΤΟΥΤΟ ΟΣ

ΕΛΑΨΑΝ ΑΥΤΩ ΠΙΣΤΙΝ ΟΣ ΕΜΕΤΑ  
ΧΟΛΗΘ ΜΕ ΜΗΤΡΕΝ ΟΝ ΚΑΙ ΕΥΣΑ  
ΜΕΝ ΟΣ ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΠΙΣΤΕΙΝ

ΕΤΥΡΑΓΑΝΤΕΣ ΕΣΧΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΕ  
ΡΕΙΔΑΝΤΟ ΤΑ ΕΙΜΑΓΓΑ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝ  
ΤΕΣ ΚΑΠΡΟΝ ΚΑΙ ΚΛΟΝ ΜΕΝΟΙ  
ΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΕΠΘΗ  
ΚΑΝ ΕΠΑΝΩΤΗ ΟΚΕΦΑΛΗ ΕΛΥΡ  
ΤΗΝ ΑΠΤΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΕ ΓΡΑΜΜΕΝΗ  
ΟΥΤΟ ΟΣ ΕΤΗΝ ΟΒΑΙ ΔΕ ΥΣΤΩ  
ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΣΥΡΟΥΝ ΗΝ

ΕΥΝ ΑΥΤΩ ΛΥΟΜΗ ΣΤΑΓΕΙΣ ΕΚΧΕΣ  
ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΣΕΥΘΑΝ ΜΥΜΩΝ

ΟΙ ΔΕ ΠΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΛΑΨ  
ΦΗΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΚΕΙΝΟΝ ΤΕΣ  
ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΓΟΝ Η  
ΟΚΑΤΑΛΥΩΝ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ  
ΕΙΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΟΣ  
ΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΕΠΟΥΘΥ ΚΑΙ ΚΑ  
ΚΗΘΙΜΟ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

ΟΜΟΙΩΣ ΟΙ ΑΧΡΗΤΕΙΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕ  
ΤΕΣ ΜΕΡΑΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΙΧΤΑΙΩΝ  
ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΒΥΤΟΡΩΝ ΕΔΕΡΟΝ ΑΛΛΟ  
ΕΣΩΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΥΔΥΝΑΧΤΑΙΩΝ  
ΟΜΕΙ ΚΑΙ ΔΕ ΥΣΤΩΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΚΑ  
ΤΩΝ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΡΟΥΚΑΙ ΗΣΤΕΥ  
ΟΜΕΝ ΑΥΤΩ ΠΕΠΟΙΘΕΝ ΕΝ ΠΤΟΝ

ΕΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΕΛΕΙ  
ΑΥΤΟ

128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

ΕΠΙ ΤΗ ΠΑΡΟΤΗ ΟΥ ΟΥ ΜΗ  
ΥΣΤΩ ΤΟ ΧΑΜΤΟ ΚΑΙ  
ΟΙ ΧΙΣΤΑΙ ΟΙΣ ΑΥΤΟ ΚΑΙ  
ΟΣ ΗΤΕΣ ΑΥΤΟ ΟΙΣ ΗΤΕΣ  
ΖΟΝ ΑΥΤΟΝ

ΑΠΟΛΕΙΣΤΕ ΕΣΤΡΑΚΕΤΟ ΟΣ  
ΝΕΤΟ ΕΠΗΧΕΝ ΤΗΝ ΑΝΤΕΦ  
ΩΡΑΣΕΝ ΑΥΤΟ ΠΕΡΑ ΕΤΗΝ  
ΕΝΑΓΗΝ ΟΥ ΑΝ ΕΒΟΛΕ ΕΜΕ  
ΦΩΒΗ ΜΕΤΑ ΑΝΕΓΩΝ ΗΜΗΝ  
ΤΗ ΔΕ ΣΑΧΧΟΧΗ ΤΟΥ ΕΣΤΗΝ  
ΔΕ ΜΟΥ ΟΒΜΟΥΝ ΗΝ ΕΙΣ ΗΝ  
ΤΕΧΟΠΕΣ ΤΙΝΕΣ ΕΚ ΤΑΙΝ ΕΚ  
ΕΣΤΩ ΤΑΝ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΣ  
ΟΤΙ Η ΧΕΙΡΑΝ ΦΩΒΟΥΤΟ

ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΠΡΑΜΟΝΕΙΣ ΕΣΑΝ  
ΚΑΙ ΑΣΩΝ ΟΠΟΙΟΝ ΗΤΕΣ ΕΙ  
ΟΣ ΟΥΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΟΒΙΣ ΑΝ ΕΙΣ  
ΤΙ ΖΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΔΕ ΟΥΤΟ ΟΧΟ  
ΦΕΣΙ ΔΩΜΕΚΕΙΣ ΧΕΤΗΝ ΑΙ  
ΕΣΩΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΟΣ ΕΙΣ ΤΑΙΝ

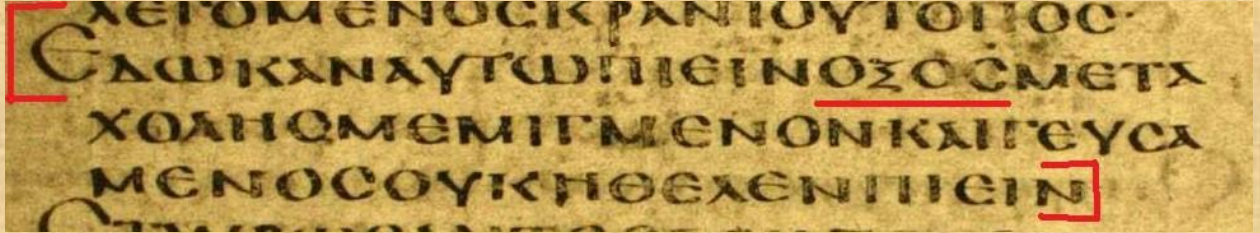
ΚΡΑΔΕΦΩΝ ΗΜΕΤΑ ΕΧΦΗΚΕ  
ΤΟ ΠΗΝ ΚΑΙ ΑΣΤΟΚΑΤΗ  
ΚΑΙ ΑΤΟΥΝ Η ΟΥ ΕΧΦΟΝ ΕΙΣ  
ΑΠΟ ΑΝΩ ΟΣ ΕΣΩΣΑΝ ΚΑΙ

ΚΑΙ ΗΤΕΣ ΕΙΣ ΘΗΚΑΙ ΗΤΕΡΑΙ  
ΕΣΧΙΣΕΝ ΟΝ ΟΥΤΑ ΜΗ ΗΜΗΤΑ  
ΑΝ ΕΣΧΟΙ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΣΑΜΧΑ  
ΚΑΙ ΝΕΣΚΟΤΑ ΜΕΝ ΔΝΝ ΤΟΝ  
ΤΕ ΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΚ  
ΜΗ ΗΜΕΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΣΤΩ  
ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΗΘΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛ  
ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΝΕΦΑΝ ΟΣ ΚΑΝ  
ΠΟΛΛΟΙ ΟΔΕΚΑΙ ΟΥΤΑ ΤΗ  
ΛΙΟΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΗΡΟΥΝ ΤΕΣ  
ΙΧΟΝΤΕΣ ΤΟΝ ΟΣ ΕΙΣ ΟΝ ΚΑΙ ΤΑ  
ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΦΕΣΗ ΕΝ ΣΑΝΤ  
ΑΡΑ ΕΓΟΝ ΤΕΣ ΜΗΘΩ ΟΥΣ ΕΝ  
ΟΥΤΟ ΟΣ ΗΝ ΕΣΕΚΟΙΓΗΝ ΑΥ  
ΟΛΛΑ ΜΑΚΡΟΣ ΕΣΕΡΟΥΣ Η  
ΑΝ ΕΝ ΕΣΗ ΚΟΛΟΥΘΟΝΤΩΝ  
ΔΕ ΤΗ ΟΥΤΑ ΜΑΧΑ ΕΣΑΝ ΟΥΣ  
ΑΥΤΩ ΕΝΑΙ ΟΝ ΜΑΡΧΑ ΜΑΤΑ  
ΑΝ ΗΝ ΚΑΙ ΜΑΡΧΑ ΤΟΥ ΑΚΑΒΟΥ  
ΚΑΙ ΕΣΕΝ ΗΝ ΚΑΙ ΗΝ ΠΡΤΩΝ  
ΑΥΤΩΝ ΕΣΕΛΑΟΥ

ΟΦΗΚΕ ΟΝ ΟΣ ΜΕΝ ΗΣ ΗΘΕΝ  
ΕΛΟΥΣ ΕΣΤΩΡΑ ΜΑΧΑ ΧΕΤΩ  
ΝΟΜΑ ΕΙΣ ΗΦΟΕΚΑΙ ΑΥΤΟ ΕΣ  
ΟΗΤΕΥΣ ΕΝΤΩΙΟΥ ΟΥΤΟ ΕΡΕ

128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

وصورة العدد مكبر



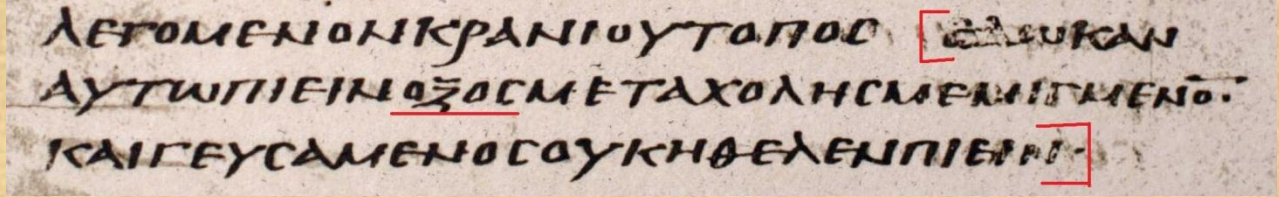
ونري كلمة خل بوضوح

واشنطن من اواخر القرن الرابع اوائل القرن الخامس

صورتها

ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΤΟΝ ΔΕΙΨΟΦΡΟΝΑ  
 ΛΩΣΑΣ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ἸΝΑΣ ΤΑΥΡΩΣΗ  
 ΤΟ ΤΕ ΟΙΣ ΤΡΑΤΙΩΤΕ ΤΟΥ ΗΓΕΜΟΝΟΣ ΠΑΡΑΔΕ  
 ΤΕΣ ΤΟΝ ἸΝΕΙΣ ΤΟ ΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΣΥΝΗΓΑΘΗ ΕΝ  
 ΤΟΝ ΟΛΗΓΙΤΗΝ ΣΠΙΡΑΝ ΚΑΙ ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ  
 ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗ  
 ΚΑΙ ΠΛΕΞΑΝΤΕΣ ΤΕ ΦΑΝΟΝ ΕΞ ΑΚΑΝΘΩΝ  
 ΕΘΗΚΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΚΑ  
 ΛΑΜΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ  
 ΠΕΤΗΣΑΝΤΕΣ ΕΝ ΠΡΟΣΘΕΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΕΠΕΖΩ  
 ΑΥΤΩ ΔΕ ΓΩΓΤΕΣ ΧΑΙΡΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ  
 ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΑΝΤΕΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΤΟΝ  
 ΚΑΛΑΜΟΝ ΚΑΙ ΕΤΥΠΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗ  
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΝ ΕΠΕΖΩ ΑΥΤΩ ΕΞΕ  
 ΔΥΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΗΝ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΔΥ  
 ΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑ ἸΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΓΙΩΣ  
 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ  
 ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΕΥΡΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ  
 ΟΝ ΟΜΑΤΙΣΙΜΩΝΑ ΤΟΥΤΟΝ ΗΝΤΑΡΕΥΣΑ  
 ἸΝΑ ΔΑΡΗΤΟΝ ΣΤΑΥΡΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΘ  
 ΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΟΝΗΓΟΜΕΝΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑ ΟΒΣΤΙ  
 ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣ ΕΞΟΥΚΑΝ  
 ΑΥΤΩ ΠΙΝΟ ΖΟΣ ΜΕΤΑ ΧΟΛΗΣ ΜΕΜΙΓΜΕΝΟ  
 ΚΑΙ ΕΥΣΑΜΕΝΟΣ ΟΥΚ ΗΘΕΛΕΝ ΠΙΝΕΙ  
 ΣΤΑΥΡΩΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΔΙΕΜΕΡΙΣΑΝ  
 ΤΑ ἸΜΑΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΒΑΛΛΟΝΤΕΣ ΚΛΗΡΟΥΣ  
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΕΙ  
 ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠΑΝΩΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥ  
 ΤΟΥ ΤΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΕ ΓΡΑΜΜΕΝΗΝ  
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ἸΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ

وصورة العدد



وايضا نري كلمة اكسوس واضحه ( خل )

ومخطوطات كثيره مثل

N القرن السادس

Π<sup>c</sup>

0250 0281

ومخطوطات الخط الصغير

124 346 565 579 700 828 892 983 1424 1582<sup>c</sup>

ومخطوطات المجموعه البيزنطيه ( وهي كثيره جدا )

Byz

الترجمات القديمه ( الاقدم من السينائية والفاثيكاويه )

الترجمات اللاتينية القديمه

التي تعود الي اوائل القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها

it<sup>c</sup> it<sup>f</sup> it<sup>h</sup> it<sup>q</sup>

الترجمات السريانيه مثل

الاشورية

التي تعود الي سنة 165 م

صورتها



Handwritten text in an Indic script, likely Grantha or Tamil, written on a palm leaf manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Several lines contain red markings: a square bracket on the left side of the 10th line, a square bracket on the left side of the 12th line, and a vertical line of red dots on the right side of the 10th, 11th, and 12th lines. The script is finely etched into the surface of the leaf.



البحيري ( من القرن الرابع )

cop<sup>bo(mss)</sup>

والجوارجينييه

geo<sup>2</sup>

القديس اغناطيوس من

**Chapter VII.--Fasting, and the goat sent away, were types of Christ.**

ويقول

**He had given Him to drink vinegar and gall.**

ANF01 page 185

القديس ارينيوس

**He should come to Jerusalem; and that He should give His back to stripes, [4315] and His cheeks to palms [which struck Him]; and that He should be led as a sheep to the slaughter; [4316] and that He should have vinegar and gall**

**given Him to drink;**

ANF01 page 727

العلامه ترتليان

**that Samaritan and devil-possessed! This is He whom you purchased from Judas! This is He whom you struck with reed and fist, whom you contemptuously spat upon, to whom you gave gall and vinegar to drink!**

**ANF03 pages 114**

وهذه شهادات من القرن الاول والثاني والثالث

وايضا العلامه ترتليان

**Pierces all round; and to the tree [1675] Himself Is fixed; wine drugged with myrrh, [1676] is drunk, and gall [1677] Is mixt with vinegar; parted His robe, [1678]**

**ANF04 page 287**

العلامه اوريجانوس

Chapter XXXVII.

**After this, he who extracts from the Gospel narrative those statements on which he thinks he can found an accusation, makes the vinegar and the gall a subject of reproach to Jesus,**

**ANF04 page 663**

## Expository Treatise Against the Jews.

1. Now, then, incline thine ear to me, and hear my words, and give heed, thou Jew. Many a time dost thou boast thyself, in that thou didst condemn Jesus of Nazareth to death, and didst give Him vinegar and gall to drink; and thou dost vaunt thyself because of this.

ANF05 page 331

وغيرها الكثير من اقوال الاباء ولكن اکتفي بهذا القدر من الاباء الاولين

اما عن معني النبوه والرد علي بعض الشبهات المتعلقة بخمر ام خل والفرق بين متي البشير ومرقس  
البشير راجو ارجوع الي ملف خمر ام خل وشرب ام لم يشرب

# والمجد لله دائما